

PERLAMBANGAN DALAM PERBILANGAN ADAT PERPATIH: SATU PANDANGAN UMUM*

MOHD. YUSOF MD. NOR

Universiti Kebangsaan Malaysia

Perbilangan adat atau “kata-kata adat” juga dikenali sebagai teromba. Menurut Za’ba perbilangan ialah:

Seakan-akan bidalan dan pepatah juga, hanya lainnya berenggan dua tiga atau lebih, disebut lepas, satu, satu seperti orang membilang, dan isinya kebanyakan sudah jadi seperti undang-undang yang tetap.¹

“Undang-undang yang tetap” yang dimaksudkan oleh Za’ba itu menepati konsep teromba yang mengandung undang-undang adat. Undang-undang adat di sini ber maksud aturan-aturan yang pada mulanya tidak bertulis, disampaikan dalam bentuk puisi secara lisan dari satu generasi ke satu generasi dalam masyarakat Adat Perpatih. Pada masyarakat Adat Perpatih di Negeri Sembilan aturan-aturan ini lebih dikenali sebagai Perbilangan Adat. Perkataan teromba berasal dari bahasa Minangkabau, “teromba” iaitu susunan undang-undang adat yang disampaikan dalam bentuk puisi dan dikenali sebagai “Adat Minangkabau”.

Bentuk puisi teromba atau perbilangan adat itu, dapat dikatakan sebagai puisi bebas. Ia mengandungi kata-kata yang bernas, tepat pada yang dimaksudkan, umpamanya:

siapa menjala siapa terjun
siapa salah siapa bertimbang
siapa berhutang siapa membayar
siapa membunuh siapa kena bunuh.

Tiada perkataan-perkataan yang meragukan pada perbilangan di atas, semuanya jelas maksudnya. Sungguhpun begitu, ramai di kalangan yang di luar lingkungan Adat Perpatih merasa kurang faham akan maksud beberapa perbilangan adat itu, justeru kata-kata pada perbilangan itu mungkin mengelirukan. Sebenarnya kata-kata puisi itu tidak mengelirukan, sekadar memberikan contoh, ibarat dari benda-benda dalam kehidupan masyarakat. Perpaduan masyarakat dilambangkan pada hal-hal yang berkaitan dengan alam sekeliling. Bahasa lambang inilah yang kadang-kala kurang difahami oleh sebilangan pembaca atau pendengar di luar lingkungan adat itu.

Adat itu meliputi seluruh aspek kehidupan yang merupakan pedoman hidup bagi anggota masyarakat. Pedoman hidup ini dituangkan dalam rangkaian peratur-

*Kertas Kerja Seminar Kebangsaan Adat Perpatih dan Wilayah Budaya Negeri Sembilan, 3-5 Mei 1984, Universiti Pertanian Malaysia.

1/ Zainal Abidin Ahmad (Za’ba), *Ilmu Mengarang Melayu*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1964 h. 171.

an, petunjuk, perumpamaan, pantun, gurindam, pepatah dan petitih, dan dijadikan panduan hidup anggota-anggota masyarakat adat.² Sesungguhnya kita perlulah meneliti dan menganalisa bentuk-bentuk pengucapan yang digunakan secara tersusun dalam bentuk puisi yang indah yang mempunyai gambaran daya cipta yang tinggi itu.

Secara umum dapat dikatakan perbilangan adat dilahirkan dan diabadikan bersama fungsinya dalam kehidupan masyarakat. Perbilangan ini diabadikan dalam kehidupan sehari-hari bukan saja melalui aktiviti-aktiviti kesenian berupa tari dan lagu seperti pada pantun dan syair, tetapi meliputi dari tanggapan, pemikiran, pegangan hidup, peraturan dan perundangan, bahkan resam dan kebiasaan masyarakat dalam kehidupan mereka sehari-hari. Dalam masyarakat pendukung adat ini adat merupakan pemimpin dalam semua aspek kehidupan. Kata-kata adat itu dihafal dan disampaikan kepada masyarakat melalui penggunaannya dalam kegiatan-kegiatan yang berkenaan. Tema atau isi perbilangan adat banyak memberikan gambaran kepercayaan, nilai dan pegangan hidup masyarakat, gambaran perlakuan dan tindak laku serta peraturan yang mesti dipatuhi, nilai bermasyarakat dan hidup bersatupadu. Masyarakat diibaratkan:

seikat seperti sirih
serumpun seperti serai
seciap seperti ayam
sedencing seperti besi
malu tak boleh diagih
suka tak boleh dianjak
melompak sama patah
menyerudup sama bongkok
jalan sedundun
selenggang seayun.

Masyarakat yang bersatupadu dilambangkan atau diibaratkan seperti sirih yang tersusun rapi diikat, seperti serumpun serai. "Seciap seperti ayam; sedencing seperti besi" menunjukkan kata sepakat. Segala tingkah laku anggota dalam masyarakat akan mencorakkan masyarakat itu sendiri. Jika seorang anggota melakukan perbuatan sumbang seluruh masyarakat mendapat malu; 'malu tak boleh diagih'. Pantang kepada adat seseorang anggota masyarakat melakukan:

dahaga dahagi
sumbang salah
rebut rampas
siar bakar
kicang kecoh
upas racum
tikam bunuh
samun sakal

2/ Abdullah Siddik, *Pengantar Undang-undang Adat di Malaysia*, Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya, 1975, h. 6.

anggota yang melakukan kesalahan ini akan dihukum menurut adat iaitu selepas sah perbuatan itu dilakukan.

Dahaga, dahagi: dahaga ialah perbuatan melawan dengan sengaja ketua adat yang menjalankan tugas; dahagi ialah ketua adat yang membuat tuduhan palsu kepada anak buahnya.

Sumbang salah: sumbang, kelakuan yang tidak bertertib di khalayak ramai; salah, yang memaksakan seseorang dengan kekerasan supaya melakukan perbuatan yang tidak sopan.

Rebut rampas: rebut, mengambil harta orang lain dengan cara menipu; rampas mengambil harta orang dengan cara paksa.

Siar bakar: Siar, menggunakan api membakar harta benda orang lain; bakar, musnah sama sekali.

Kicang-kecoh: kicang, menghasut orang lain supaya melakukan kekacauan; kecoh, sendiri melakukan hingga mengganggu ketenteraman orang lain.

Upas racun: upas, menggunakan racun untuk menyakitkan orang lain; racun, membunuh dengan menggunakan racun.

Tikam bunuh: tikam, melukakan; bunuh, membunuh atau mematikan.

Samun sakal: samun, merampas atau merompak dengan kekerasan; sakal, melakukan pembunuhan semasa merompak.

Untuk mengesahkan sesuatu kejadian itu berlaku tentulah ada tanda-tanda yang ditinggalkan. Seperti perbilangan:

rumpun bakar berpuntung suluh
curi samun bertetas dinding
upas racun bersisa makan.

Perbilangan ini menerangkan satu-satu kejadian itu ada tanda-tanda atau bekas kejadiannya, setidak-tidaknya kegemparan. Umpamanya kebakaran, ada puntung-puntung yang tinggal; jika kecurian atau samun ada dinding yang bertetas atau dipecahkan; jika makan racun ada sisa makanannya.

Setelah sah seseorang itu didapati bersalah ia mestilah dihukum dengan sewajarnya. Seorang ketua adat atau pemimpin adat mestilah berlaku adil tidak kira orang yang bersalah itu kaum kerabatnya. Tidak muahu:

ibarat limau masam sebelah
perahu karam sekerat
tiba dimata dipicingkan
tiba diperut dikempiskan
berbenar ke pangkal lengan
bersaksi ke ujung tapak.

Demikianlah demokratiknya adat Perpatih itu. Pemimpin itu hendaklah sentiasa memelihara kaum kerabatnya dan anak buahnya dengan adil dan kebijaksanaannya. Seorang pemimpin diibaratkan seperti:

air yang jernih
 tempurung yang cepar
 seperti pohon di tengah padang
 uratnya tempat bersila
 batangnya tempat bersandar
 dahannya tempat bergantung
 buahnya untuk dimakan
 daunnya untuk berlindung.

Seorang pemimpin mestilah bersifat bersih seperti ‘air yang jernih’ dan sentiasa memberi perlindungan kepada anggota masyarakatnya seperti sepohon pokok rendang di tengah padang.

Pemimpin itu juga merupakan orang yang bijak dan berbudi bahasa ‘lubuk akal, lautan budi’; bermakna pemimpin yang mempunyai fikiran yang dalam dan berbudi bahasa yang luas yang dapat pula menyelesaikan masalah dengan bijak:

tidak ada kusut yang tidak
 boleh diselesaikan,
 Tidak ada keroh yang tidak
 dapat dijernihkan.

Tegasnya segala masalah dapat diselesaikan dan perselisihan dapat didamaikan. Di samping membuat penyelesaian itu ketua juga harus hati-hati supaya tidak berlaku kekecohan, umpamakan:

menarik rambut di dalam tepung:
 tepung jangan terserak
 rambut jangan putus.

Tidak semua yang dilakukan oleh Ketua atau Pemimpin itu memenuhi kehendak semua orang. Kadang-kadang pemimpin itu juga menerima umpat-keji dan kritik dari orang ramai. Pemimpin tentulah sedar beliau dilambangkan sebagai:

ke kana jalan ke Kurai
 satu simpang ke Empat Angkat
 kalau benar Penghulu bagaikan lantai
 kalau berpijak jangan menjungkit,
 teluk biasa timbunan kapal
 lurah biasa timbunan air
 bukit biasa timbunan kabut
 pemimpin biasa mendapat umpat.³

Seorang pemimpin yang berfikiran luas tidak menghiraukan umpat-keji itu. Kebijaksanaan seorang pemimpin diibaratkan:

tanduk ditanam
 daging dilapah
 kuah dikacau.

3/ Abd. Rahman Hj. Mohammad, *Dasar-dasar Adat Perpatih*, Kuala Lumpur: Pustaka Antara, 1964, h. 59.

Imej ini diambil dari pengendalian sebuah kenduri. Selepas kerbau disembelih tanduknya ditanam. Kalau dibiarkan bersepuh ia mungkin mencederakan. Ini ber maksud seseorang pemimpin itu harus membuang segala tendensi yang egratif dalam dirinya dan sikap untuk mencari keuntungan sendiri. Oleh itu untuk menjadi pemimpin yang rasional ia harus "menanam tanduknya." 'Daging dilapah' bermakna memisahkan daging dari kulit dan memisahkan daging dari lemak-lemak. Seorang pemimpin harus dapat membezakan yang baik dari yang buruk. Mana yang baik diperkembangkan, mana yang buruk dimusnahkan. Semua ini harus dilakukan dengan sabar seperti orang melapah kerbau. "Kuah dikacau" bermaksud bahawa berdasarkan sifat-sifat anak buahnya seseorang pemimpin itu cuba memberi pim pinan yang sempurna seperti orang membuat gulai.⁴

Seorang pemimpin sentiasa menganggap segala teguran dan kritik itu sebagai kebaikan juga:

gunting dari Empat Angkat
dibawa oleh orang Mandiangin
dipinjam orang ke Biara
kalau datang persoalan dan umpat
anggapalah sebagai penawar
demikianlah pemimpin yang sebenar.⁵

Perkara yang selalu menjadi persoalan dan kritikan masyarakat luar adat terhadap Adat Perpatih ialah masalah perkahwinan dan persemendaan. Perbilangan adat banyak memberikan penjelasan yang cukup mengenai perkara ini tetapi kurang dimengertikan oleh umum. Pada perbilangan adat diibaratkan orang semenda:

orang semenda dengan orang tempat semenda
bagai timun dengan durian
menggolek luka kena golek pun luka
kusut menyelesaikan
cicir memungut, hilang mencari
hutang membayar, piutang menerima
oleh tempat semenda.

Bukan pada masyarakat Adat Perpatih saja orang semenda ditempat semenda itu sebagai "timun dengan durian" tetapi pada masyarakat luar adat juga. Orang mendatang atau semenda mestilah patuh dan menuruti apa kehendak masyarakat yang didatanginya, seperti perbilangan adat:

masuk ke kandang kerbau menguak
masuk ke kandang kambing membebek
bagaimana adat di tempat semenda dipakai
bumi dipijak langit dijunjung
bagaimana adat negeri itulah dipakai.

4/ Nordin Selat, *Sistem Sosial Adat Perpatih*, Kuala Lumpur: Utusan Melayu Berhad, 1976, h. 24.

5/ Abd. Rahman Hj. Mohammad, *Ibid*, h. 59.

Orang semenda tidak disia-siakan atau diketepikan dalam masyarakat adat. Ianya berguna dalam masyarakat menurut kedudukan dan kebolehannya:

orang semenda bertempat semenda
jika cerdik teman berunding
jika bodoh disuruh arah
tinggi banir tempat berlindung
rimbun dahan tempat berteduh.

Pantang di tempat semenda, dilambangkan orang semenda sebagai:

diberi satu diambil dua
pelesit dua sekampung
sebagai enau dua sigai
satu kapal dua nakhoda
mata tumbuh tiada berbenih.

Di mana pun masyarakat di dunia ini melarang perbuatan seperti yang dinyatakan dalam perbilangan di atas. Dilarang keras bila seseorang lelaki yang telah berkahwin itu memakai pula adik atau kakak ipar untuk dijadikan seperti isterinya. ‘Pelesit dua sekampung’ bermaksud orang semenda berbuat curang dengan perempuan yang sesuku dengan isterinya dalam kampung itu. ‘Enau dua sigai’ dan ‘satu kapal dua nakhoda’ memberikan gambaran kecurangan isteri terhadap suami, dan ‘mata tumbuh tiada berbenih’, bermaksud anak yang lahir tiada tentu bapanya, atau lebih jelas anak di luar nikah.

Selalu menjadi pertanyaan dan cemuh terhadap Adat Perpatih, apabila berlaku perceraian. Dikatakan harta lelaki akan ‘bulat’ terserah pada pihak perempuan. Perbilangan adat jelas dalam perkara ini:

ada pertemuan dinikahi
habis pertemuan diceraii
carian, bahagi
dapatan, tinggal
pembawa, kembali
bersuarang, beragih.

Setelah tiada jodoh, perceraian berlaku, segala harta akan ditentukan. Jika harta pusaka perempuan tentulah tidak diberikan pada lelaki; itu hak perempuan – ini dikatakan harta ‘dapatan’, maka tentu ia ‘tinggal’ pada pihak perempuan. Jika harta itu sama-sama dicari, maka hendaklah dibahagi sama rata. Jika Si lelaki semasa berkahwin dahulu ada membawa barang-barang atau hartanya sendiri itu akan ‘kembali’ kepadanya. Jika harta itu milik bersama (bersuarang) bolehlah dibahagi (agihkan), jika ada anak harta itu akan tinggal kepada anak. Jadi jelas apa yang dikehendaki oleh adat.

Perbincangan tentang perlambangan yang terkandung dalam isi perbilangan itu sesungguhnya telah juga memperjelaskan fungsi perbilangan itu secara umum. Perbilangan atau teromba memerikan tentang nilai dan pegangan yang dipraktikkan dalam semua aspek kehidupan masyarakat yang berfungsi sebagai garis norma adat yang mestilah diterima dan diamalkan oleh anggota-anggota masyarakat.

Kertas kerja ini tidaklah membincangkan semua aspek kehidupan itu, hanya sekadar memberikan sedikit pandangan tentang perbilangan yang membawa masyarakat Adat Perpatih kepada susunan hidup yang tertib dan tenteram serta damai:

duduk berpelarasan
 dekat rumah dekat kampung
 halaman satu sepermainan
 sepergi sepermandian
 segayung sepergiliran
 sejamban setepian.
 muafakat tak bertukar
 rahsia tak berubah.
 ibarat labu menjalar ke hulu
 ibarat kundur menjalar ke hilir
 pangkalnya sama dipupuk
 pucuknya sama digetus
 buahnya sama dipetik.
 ke bukit sama didaki
 ke lurah sama dituruni
 ke laut sama direnangi.
 yang berat sama dipikul
 yang ringan sama dijinjing.
 hati gajah sama dilapah
 hati kuman sama dicecah.

 nang kusut diselesaikan
 nang keruh dijernihkan.
 ibarat benang,
 dibentang panjang
 digulung pendek,
 sekarang marilah digulung
 yang sudah hanyut dibawa air
 ambil yang jernihnya.

Sesungguhnya adat itu tidak ‘rigid’. Ia berkembang mengikut edaran zaman:

yang elok dipakai
 yang buruk dibuang
 adat dipakai baru
 kain dipakai usang.

BIBLIOGRAFI

- Abdullah Siddik. 1975. *Pengantar Undang-undang Adat di Malaysia*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Abd. Rahman Hj. Mohammad. 1964. *Dasar-dasar Adat Perpatih*. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- Batoeah Sango, Datoek. 1959. *Tambo Alam Minangkabau*. Pajakumbuh: Pertjetakan Limbago.
- Humphreys, J. L. 1921. “A Naning Recital”, *JSBRAS*, 83.

- Harun Mat Piah. 1981. "Puisi Melayu Tradisional: Satu Pembicaraan Genre dan Fungsi," Tesis Ph.D. Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.
- Ibrahim bin Atin. 1959. *Perbilangan Adat*. Pulau Pinang: Sinaran Brothers.
- Mohd. Din bin Ali. 1957. *Sambaan Cakap dan Pepatah Adat Melayu*. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- Mohtar bin Hj. Md. Dom (Hj.). 1977. *Adat Perpatih dan Adat Istiadat Masyarakat Malaysia*. Kuala Lumpur: Federal Publications.
- Nasroen, M. (Prof.). 1971. *Dasar Falsafah Adat Minangkabau*. Djakarta: Penerbit Bulan Bintang.
- Nordin Selat. 1976. *Sistem Sosial Adat Perpatih*. Kuala Lumpur: Utusan Melayu Berhad.
- Sangguno Diradjo, Datoek. 1955. *Mustiko Adat Alam Minangkabau*. Djakarta: Perpustakaan Perguruan Kementerian P.P. dan K.